



## **Expression of Interest**

### **Translation of Life Skills Curriculum**

#### **Expression of Interest for the translation of the Life Skills Curriculum for Safe Space**

**Introduction:** Mercy Corps is seeking a qualified translator to translate the life skills curriculum from English to Arabic. The curriculum will be used by the mentors in the safe space centers during the safe space sessions.

The purpose of this Scope of Work (SOW) is to outline the responsibilities and expectations for a consultant tasked with translating the GIRL-H Life Skills Curriculum from English to Arabic. This project aims to ensure that the translated curriculum is not only linguistically accurate but also culturally sensitive and aligned with the social norms and values of Sudanese culture.

**Objectives:** The translator will translate the entire curriculum from English to Arabic, ensuring that the content and images are culturally sensitive and applicable to the program's community context. The curriculum will be used to train mentors and partners, who will then utilize it to guide participants in the safe space sessions.

- To provide a complete and accurate translation of the GIRL-H Life Skills Curriculum into Arabic.
- To revise and adapt content to ensure cultural relevance and sensitivity, making it suitable for the target audience in Sudan.
- To enhance the curriculum's effectiveness by incorporating culturally appropriate examples, scenarios, and illustrations.

#### **3. Key Responsibilities of the Subcontractor**

- Ensure that the content and images of the curriculum are culturally sensitive and acceptable
- Conduct a thorough review of the existing English curriculum to understand its context, themes, and educational objectives.
- Translate the curriculum into Arabic, focusing on clarity, accuracy, and cultural relevance.

- Provide recommendations for culturally appropriate content, ensuring alignment with Sudanese values and social norms.
- Conduct a quality assurance review to ensure the final translation is coherent, engaging, and accessible to the target audience.
- Review the curriculum cover to ensure alignment with the SOMOUD AF program, including the logo.

### **Expected Deliverables**

- A fully translated Arabic version of the GIRL-H Life Skills Curriculum, including all images, examples, and any accompanying materials.
- A report summarizing cultural adaptations made, including any additional resources or examples incorporated into the curriculum.
- A final review session with the program team to discuss the translated curriculum and any adjustments that may be necessary.

### **Period of Performance**

The duration of this consultancy will be a total of 4 weeks. Regular check-ins will be scheduled to monitor progress and ensure alignment with project goals.

### **Qualifications**

- Fluency in both English and Arabic, with proven experience in translation, particularly in educational or developmental contexts.
- Strong understanding of cultural nuances and sensitivities within Sudanese society.
- Previous experience working with youth and understanding of life skills education.
- Ability to work collaboratively with various stakeholders and incorporate their feedback effectively.

### **Additional Information**

- The consultant will be expected to maintain confidentiality and respect the intellectual property rights of the GIRL-H program materials.
- Regular meetings with the project team will be scheduled to ensure open lines of communication and progress tracking.